ECTS - Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Degree: Business Communication

Course: Translation and New Technologies II (English)

Academic Year: 2014/2015

Academic year: 3
Term: Summer Semester
Attendance: Mandatory
Course Responsible Teacher: Doutora Sandra Ribeiro

Number of Credits (ECTS): 4.0
Lab work (hours): 3.0 h

Objectives:

1. Understand the concept of translation-mediated communication
2. Understand different types and dimensions of translation
3. Know how to use different translation tools and techniques: computer assisted translation, localization, and audiovisual translation;
4. Edit, revise and control the quality of translations.

Syllabus:

1. Translation Tools:
1.1. Computer Assisted Translation
1.1.1. Text Alignment
1.1.2. Translation memories
1.1.3. Maintenance of Translation Memories
1.1.4. Localization
1.1.5. Translation and Localization tools: SDL Trados, Catscradle, Wordfast Anywhere and others.
2. Audiovisual translation
2.1. AVT modes and challenges
2.2. Subtitling: theory and practice
2.2.1. Subtitling tools: Subtitle Workshop
3. Edition and revision of electronic Translations
3.1. Quality control techniques
3.2. Revision techniques

Objectives:

In line with TNT1, the lectures comprise an active and participative methodology with a practical and experimental relevance, in order to develop students# autonomous work. A learner-centered pedagogy is implemented, where each class session intends to present, reflect, discuss and critically analyze concepts and practices that can be further converted into group and/or individual practical and technical work.

Assessment Methods:

Continuous Assessment or Final Assessment.

References:

BAKER, Mona (2006), Translation and conflict: a narrative account. London, Routledge.
BAKER, Mona (Ed.) (2007), The Translator studies in intercultural communication. Manchester, S. Jerome Publishing.
BYRNE, Jody (2006), Technical translation: usability strategies for translating technical documentation: Springer,. - 280 p.
DÍAZ CINTAS, Jorge; Aline Remael (2007), Audiovisual Translation: Subtitling. New York: St. Jerome.
GORLÉE, Dinda L., (2004), On translating signs: exploring text and semio-translation. NY, Rodopi.
GUDYKUNST, William B. (Ed.), (2003) Cross-cultural and intercultural communication. London: Sage.
HATIM, Basil (2004), Translation: an advanced resource book. London: Routledge.
MOSSOP, Brian (2001), Revising and Editing for Translators. Manchester, St. Jerome
ORERO, Pilar (Ed.) (2004). Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam: John Benjamins.

Notices:

Lecturers: Sandra Ribeiro and Paula Moutinho
Language of instructions: English
Detailed information is available in the Alignment Matrix and the Student Guide (in Portuguese), available in Moodle.
Confirm Office hours with your lecturer.

Doutora Sandra Ribeiro

S. Mamede Infesta, 3 de Novembro de 2014